



## Conseil économique et social

Distr. générale  
27 juin 2007  
Français  
Original : anglais

---

### Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des normes géographiques

New York, 21-30 août 2007

Point 10 de l'ordre du jour provisoire\*

#### Exonymes

### Exonymes turcs (2002-2007)

#### Document présenté par la Turquie\*\*

#### Résumé

La compilation des exonymes sur la base de cartes et d'autres documents est un processus en cours depuis plusieurs années. Récemment, la liste des exonymes turcs des noms de pays et de leur capitale, ainsi que de la topographie sous-marine et marine, a été mise à jour. Il y a maintenant deux nouvelles listes d'exonymes, à savoir la liste concise des exonymes des principales villes du monde et de leurs caractéristiques physiques et la liste des exonymes pour l'Europe et les régions voisines de la Turquie. Cette dernière a été compilée à l'aide de cartes et de documents turcs contemporains et anciens.

#### 1. Documents précédents sur les exonymes turcs

Une liste des exonymes turcs des îles de la mer Égée et une courte liste de noms normalisés de la topographie sous-marine et marine aux alentours de la Turquie avaient été respectivement présentées à la session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques de 1986 en tant que document de travail WP.29 et à celle de 1987 sous la cote E/CONF.79/INF/58. Un nouvel index des « Noms normalisés de topographie marine et sous-marine aux alentours de la Turquie » a été établi par le Département de la navigation, de l'hydrographie et de l'océanographie en 1992.

#### 2. Exonymes turcs pour les noms de pays et leur capitale

La liste des exonymes turcs pour les noms de pays et leur capitale établie conformément à la norme ISO 3166 doit être arrêtée et enregistrée après avoir été

---

\* E/CONF.98/1.

\*\* Établi par le Conseil d'experts pour les noms géographiques de la Turquie (BEGeoN\_T).



évaluée conjointement par la Société de la langue turque, le Ministère des affaires étrangères et la Direction générale de la cartographie. Bien qu'un projet de liste soit disponible et ait déjà été publié sur le site Web du Conseil, ce document doit encore être approuvé par les institutions représentées auprès du Conseil d'experts pour les noms géographiques de la Turquie (BEGeoN\_T). Une compilation des équivalents turcs des noms de pays et de leur capitale juridiquement approuvés et normalisés est en cours parallèlement aux travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

**3. Liste concise d'exonymes pour les grandes villes du monde et les principaux lieux géographiques**

La carte politique et physique du monde à l'échelle de 1/30 000 000 a été établie en mai 2007 par la Direction générale de la cartographie. Les fichiers numériques correspondants contiennent les noms locaux et les exonymes turcs des frontières politiques, des principaux fleuves et lacs, des grandes régions, des côtes, des principales villes et des plans d'eau, y compris les mers et les océans. Dans une certaine mesure, ces travaux devraient permettre aux utilisateurs et éditeurs de cartes turques de disposer d'une liste des différents noms géographiques (exonymes) utilisés dans le monde.

**4. Liste d'exonymes pour l'Europe et les régions voisines de la Turquie**

Les travaux relatifs à l'établissement d'une liste d'exonymes pour l'Europe et les régions voisines de la Turquie ont récemment été lancés par un groupe de travail composé de cartographes, d'historiens, de linguistes et de géographes, avec l'aide d'institutions représentant le Conseil d'experts des régions géographiques de la Turquie (BEGeoN\_T). Il s'agit d'examiner des cartes et documents turcs, contemporains et anciens, en vue de la compilation d'exonymes turcs.